Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podnieście sztandar przeciw murom Babilonu, wzmocnijcie straż, postawcie warty, wystawcie czaty, bo jak obmyślił JAHWE, tak uczynił – to, co powiedział o mieszkańcach Babilonu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podnieście sztandar przeciw murom Babilonu! Wzmocnijcie straże, postawcie warty, stańcie na czatach! JAHWE czyni to, co postanowił, co zapowiedział mieszkańcom Babilonu, to właśnie teraz spełnia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podnieście sztandar na murach Babilonu, wzmocnijcie straże, postawcie stróżów, przygotujcie zasadzki. JAHWE bowiem obmyślił i wykonał to, co wypowiedział przeciwko mieszkańcom Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podnieście chorągiew na murach Babilońskich, przyczyńcie straży, postawcie stróżów, nagotujcie zasadzki; bo i umyślił Pan i wykona, co wyrzekł przeciwko obywatelom Babilońskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na murzech Babilońskich podnieście chorągiew, przyczyńcie strażej, wystawcie stróże, nagotujcie zasadzki, bo umyślił JAHWE i uczynił, cokolwiek mówił przeciw obywatelom Babilońskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podnieście znak przeciw murom Babilonu, wzmocnijcie straże! Postawcie posterunki, przygotujcie zasadzki! Jak bowiem postanowił Pan, tak wprowadza w czyn to, co ogłosił przeciw mieszkańcom Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podnieście sztandar przeciwko murom Babilonu, wzmocnijcie straż, postawcie warty, wystawcie czaty, bo jak umyślił Pan, tak spełnia to, co powiedział o mieszkańcach Babilonu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podnieście znak przeciwko murom Babilonu, wzmocnijcie straże, postawcie strażników, przygotujcie zasadzki! Jak bowiem JAHWE zamierzył, tak też uczynił – to, co powiedział przeciwko mieszkańcom Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczyńcie znaki i wzmocnijcie oddziały, aby ruszyć szturmem na mury Babilonu! Rozstawcie warty i przygotujcie zasadzki, bo JAHWE spełnia to, co postanowił przeciwko mieszkańcom Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieście sztandar przeciw murom Babelu! Wzmocnijcie straże! Rozstawcie oddziały zwiadowcze! Przygotujcie zasadzki! Bo przecież Jahwe postanowił i spełnia, co zapowiedział mieszkańcom Babelu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На стінах Вавилона підніміть знак, поставте сагайдаки, підніміть сторож, приготуйте зброю, бо Господь взяв в руки і зробить те, що сказав проти тих, що жувуть у Вавилоні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podnieście sztandar przeciwko murom Babelu, wzmocnijcie straż, ustanówcie czaty, szykujcie zasadzki! Gdyż co WIEKUISTY zaplanował, co wypowiedział przeciw mieszkańcom Babelu – to spełni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podnieś sygnał przeciw murom Babilonu. Umocnij straż. Postaw strażników. Przygotuj czyhających w zasadzce. Bo JAHWE zarówno powziął zamysł. Jak i uczyni to, co zapowiedział przeciw mieszkańcom Babilonu”. |